DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES
www.mlcs.ca

2015  FREN 454 B1: TRANSLATION: ENGLISH INTO FRENCH
(Winter Term)

Instructor: Sathya Rao
Office: 217 B Arts building
Telephone: n/a  Fax: 780-492-9106
E-mail: srao@ualberta.ca
Personal Website:

Course Prerequisite:  FREN 354 by consent of the department. This course may be used for the MLCS Certificate in Translation Studies.

The Certificate in Translation Studies is available to students with a major or minor in Chinese, French, German, Japanese, Spanish and/or Ukrainian only in the Faculties of Arts or Science (Calendar Section 43.1). In all cases, the certificate is granted by the Faculty of Arts at the time a student graduates from his or her degree program (see §§44.8.5 or 44.19.5). Please note that students who lack an appropriate major or minor, or who are matriculated in a Faculty other than Arts or Science, may NOT receive the Certificate in Translation Studies.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?
☐ Yes  ■ No, not needed, no such projects involved

Community Service Learning component
■ Required  □ Optional  □ None

Past or Representative Evaluative Course Material Available
■ Exam registry – Students’ Union
  http://www.su.ualberta.ca/services_and_businesses/services/infolink/exams
□ See explanations below
□ Document distributed in class
□ Other (please specify)
□ NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)
☐ Yes  ■ No

Course Description and Objectives:
While reviewing notions of lexicon and grammar, the students will learn to translate efficiently and hone their writing skills in French through individual and collective assignments. Class time will be devoted to formal presentations on specific translation
issues and concepts as well as practical translation exercises. The students will have the opportunity to translate a wide range of material and enhance their information literacy skills. The course includes a mandatory CSL component meant to give students hands-on experience and foster their awareness of translation as a social practice. The students will also be introduced to the translation of unconventional genres (e.g., theater surtitling).

**Texts:**

**Required**
- Most of the course material will be posted on Moodle or distributed to the students
- French-English bilingual dictionary (e.g. *Robert & Collins, Harrap’s*)

**Recommended**
- French dictionary (e.g., *Larousse, Petit Robert*)
- English dictionary (e.g., *Cambridge, Oxford*)
- French grammar book (*Le Petit Grevisse*)
- English grammar book (e.g. Longman)

**Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Date</th>
<th>Weight</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>In-class Quiz</strong></td>
<td>February 10</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mid-term exam</strong></td>
<td>March 26</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Home assignment</strong></td>
<td>March 31 or sooner</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Translation project</strong></td>
<td>First version (February 10 or sooner)</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Second version and commentary (March 19 or sooner)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Final exam</strong></td>
<td>April 15</td>
<td>30%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Participation</strong></td>
<td>Assessed at the end of the year</td>
<td>10%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Date of Deferred Final Exam (if applicable):**
Student should inform the instructor no later than 3 weeks with a valid reason that he/she will be taking a deferred exam. Deferred Final exam will be scheduled on April 17 or at a time and place mutually agreeable to the instructor and the student.

http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.5.html#23.5.6(3)

Exam Schedules for the 2014-2015 Academic year can be found at:

Explanatory Notes on Assignments:

- **Home assignment:** The home assignment will provide students with the opportunity to reflect on selected topics addressed throughout the class (e.g., translation in the community, and surtitling). Outstanding assignment will be posted on the public Francopains blog.

- **Translation project:** The translation will give students the opportunity to translate for two community partners – École/Escuela Grandin School and the Learning Disabilities Association of Alberta – and gain hands-on experience as well as reflect on the social aspects of translation.

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in Section 23.4(2) of the University calendar.”

**Academic Integrity:**

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at [http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx](http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx)) and avoid any behaviour which could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

**Learning and Working Environment:**

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that directs discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the student ombudservice ([http://www.ombudservice.ualberta.ca/](http://www.ombudservice.ualberta.ca/)).

Information about the University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures is described in UAPPOL at [https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Pages/DispPol.aspx?PID=110](https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Pages/DispPol.aspx?PID=110)

**Academic Honesty:**

All students should consult the information provided by the Office of Judicial Affairs
Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” Students in languages courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the Academic Discipline Process (http://www.osja.ualberta.ca/TheDisciplineProcess.aspx)

Recording of Lectures:
Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the instructor.

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:
Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections 23.3(1) (http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.3.html#23.3) and 23.5.6 (http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.5.html#23.5) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.
In this course, students missing three classes and more without providing acceptable justification will receive 0% for participation.

Policy for Late Assignments:
Late work will not be accepted unless special arrangements have been made with the instructor prior to the due date. Under no circumstances will the MLCS main office (Arts 200) receive assignments from students to be given to instructors. You may not leave your assignment outside the instructor’s door; you must slip it under the door if you are delivering an assignment outside office hours.
Specialized Support & Disability Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please inform
your instructor during the first week of the term so that appropriate arrangements can be
made. If you are not already registered with Specialized Support & Disability Services,
contact their office immediately (2-800 SUB; email ssdsrec@ualberta.ca; phone 780-
492-3381; WEB www.ssds.ualberta.ca).

Grading:

Marks for assignments, tests, and exams are given in percentages, to which letter grades
are also assigned, according to the table below (“MLCS Undergraduate Grading
Scale”). The percentage mark resulting from the entire term work and examination then
produces the final letter grade for the course.

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letter</th>
<th>%</th>
<th>Pts</th>
<th>Descriptor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A+</td>
<td>95-100%</td>
<td>4.0</td>
<td><strong>Outstanding</strong>: Superior performance showing understanding and knowledge of the subject matter far exceeding expectations.</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>90-94%</td>
<td>4.0</td>
<td><strong>Excellent</strong>: Superior performance showing comprehensive understanding of the subject matter.</td>
</tr>
<tr>
<td>A-</td>
<td>86-89%</td>
<td>3.7</td>
<td><strong>Very good</strong>: Clearly above average performance with complete knowledge of the subject matter.</td>
</tr>
<tr>
<td>B+</td>
<td>82-85%</td>
<td>3.3</td>
<td><strong>Very good</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>75-81%</td>
<td>3.0</td>
<td><strong>Good</strong>: average performance with knowledge of the subject matter generally complete.</td>
</tr>
<tr>
<td>B-</td>
<td>70-74%</td>
<td>2.7</td>
<td><strong>Good</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>C+</td>
<td>66-69%</td>
<td>2.3</td>
<td><strong>Satisfactory</strong>: Basic understanding of the subject matter.</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>61-65%</td>
<td>2.0</td>
<td><strong>Satisfactory</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>C-</td>
<td>58-60%</td>
<td>1.7</td>
<td><strong>Satisfactory</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>D+</td>
<td>55-57%</td>
<td>1.3</td>
<td><strong>Minimal Pass</strong>: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>50-54%</td>
<td>1.0</td>
<td><strong>Minimal Pass</strong>: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>0-49%</td>
<td>0.0</td>
<td><strong>Fail</strong>: Unsatisfactory performance or failure to meet course requirements.</td>
</tr>
</tbody>
</table>